

the 匯訊  
HUB

2018

NOV ■ 11月

01-03

Cover story  
封面故事

04

Spotlight  
焦點報導

05

Spotlight  
焦點報導

06

Spotlight  
焦點報導

07

Safety  
企業安全

08

Awards  
獎項

Staff Corner  
員工天地

Address 10 Chun Ping Road  
Hong Kong International Airport  
Lantau, Hong Kong

Tel (852) 3187 6288

Fax (852) 2949 9073

Email commercial@aat.com.hk

Website http://www.aat.com.hk



# Happy 20th Birthday AAT!

Asia Airfreight Terminal (AAT) celebrated our 20<sup>th</sup> anniversary with a Gala Dinner at the New World Millennium Hong Kong Hotel on 10<sup>th</sup> August 2018. 150 distinguished guests, including our customers, industry partners, as well as government officials, joined us to commemorate this milestone. The evening was filled with laughter and joy, and the mood was light as old friends caught up with one another through conversation, good food, games and speeches. It was a night 20 years in the making and will be remembered by all!



The guests were toasted by AAT Board representatives and management to celebrate the grand occasion of our 20<sup>th</sup> anniversary.

亞洲空運中心董事會代表及管理層向所有賓客祝酒，祝賀亞洲空運中心二十歲生辰。

為慶祝亞洲空運中心成立二十週年，我們於二零一八年八月十日假新世界千禧香港酒店舉辦二十週年慶祝晚會。一百五十位賓客，包括航空公司客戶、業界伙伴、政府代表等參加，共同慶祝亞洲空運中心踏入另一重要的里程碑。晚會充滿著歡樂的氣氛，眾人聚首一堂，一面享受美酒佳餚，一面欣賞精彩的表演和遊戲，共同歡度令人難忘的二十週年之夜。





The Gala Dinner started on a high with the amazing LED tron dance.

晚會以精彩的 LED 光影舞表演揭開序幕。

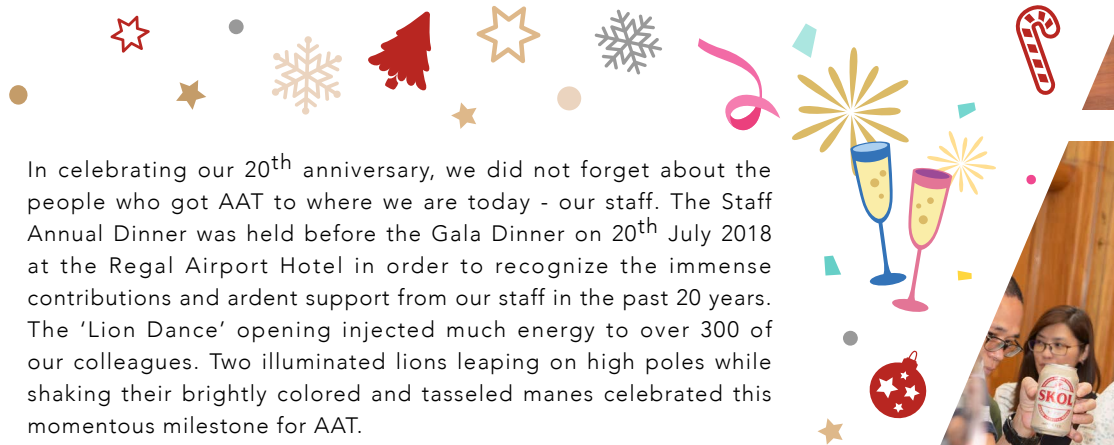


Winners of the Kahoot game  
Kahoot 遊戲的優勝者。

The LED tron dance, one of the highlights of the evening, opened the event with brilliantly illuminated costumes along with dynamic dance moves and strong musical beats. Its futuristic feel also captured AAT's optimism for our road to the future, the theme for the evening. The energy was truly infectious. More excitement was generated by the Kahoot trivia game during dinner. Participants had to answer 10 questions promptly that were relevant to the aviation industry and AAT. The whole event went live to an online platform which generated even more tension and excitement. 10 contestants eventually won special prizes after thrilling rounds of questions. Under this joyous atmosphere, everyone had great fun as new friendships were made and old ones were rekindled.

當晚大會特別安排了一個重點精彩項目 — 「LED 光影舞」表演，為晚會揭開了序幕。表演以閃亮的服裝、動感的舞蹈，以及強勁的音樂節拍，為全場賓客帶來驚喜。光影舞是以「未來」為構思，帶出了我們當晚的主題 — 共創光明的未來。此外，我們安排了緊張刺激的 Kahoot 問答遊戲，此遊戲有趣之處是各賓客需於現場透過網上平台，即時回答十條與空運業和亞洲空運中心相關的問題，緊張而刺激。一輪激烈的比試把全場的氣氛推至高峰，十位賓客最終勝出並獲贈特別禮品一份。席間，大家不但與好友聚首一堂，更認識各方新朋友，共同享受充滿喜悅和歡樂的晚上。





In celebrating our 20<sup>th</sup> anniversary, we did not forget about the people who got AAT to where we are today - our staff. The Staff Annual Dinner was held before the Gala Dinner on 20<sup>th</sup> July 2018 at the Regal Airport Hotel in order to recognize the immense contributions and ardent support from our staff in the past 20 years. The 'Lion Dance' opening injected much energy to over 300 of our colleagues. Two illuminated lions leaping on high poles while shaking their brightly colored and tasseled manes celebrated this momentous milestone for AAT.

Everyone enjoyed the bountiful dishes and drinks along with the entertaining games. Some even won the lucky draw! Also, in order to recognize the contribution and loyalty of our long serving staff, our General Manager, Mr. Kuah Boon Kiam, honored and presented them with long service awards.

Once again, we would like to thank all our staff for their effort and dedication to AAT in the last two decades.

在慶祝成立二十週年之際，我們不忘一直以來協助亞洲空運中心達到今天成就的夥伴們——我們的員工。較早前，我們於二零一八年七月二十日假富豪機場酒店舉辦公司員工週年晚宴，以感謝員工過往二十年對公司的大力支持和貢獻。我們更特別安排「燈影舞獅」表演，為晚宴揭開序幕。超過三百名員工共同分享此喜悅，場面熱鬧。兩頭發光的舞獅一躍而上，跳到高桿上擺動顏色鮮豔的尾巴，祝賀亞洲空運中心踏入新的里程碑。

當晚每位同事都大飽口福，除了享受美酒佳餚外，還有刺激的遊戲及幸運大抽獎，大家都玩得不亦樂乎。為了表揚員工對公司的貢獻和忠誠，亞洲空運中心總經理柯文謙先生於晚會上向長期服務員工頒發長期服務獎以作嘉許。

再次感謝所有員工在過去二十年來為亞洲空運中心作出的努力和貢獻。



Our long service award winners!  
我們的長期服務獎得獎者！





## Dual Terminal Operations In Terminals 1 And 2 Increase AAT Handling Capacity

### 亞洲空運中心一號及二號貨站全面投入服務 提升貨物處理能力

Asia Airfreight Terminal (AAT) has recommenced full operations in Terminal 1 on 15<sup>th</sup> May 2018 after the completion of renovations. Terminal 1 was previously used between 1998 and 2007 before Terminal 2 was built. It is a single level design with a direct and quick access to the cargo apron, which shortens the transfer of shipments to the airside. Moreover, the newly refurbished Terminal 1 is equipped with brand new facilities and equipment, including material handling systems, x-ray screening machines, work stations, and truck control systems, to better serve our customers and the air cargo community. Dual terminal operations in both Terminals 1 and 2 have greatly increased our handling capacity and improved the overall operational efficiency.

As a free port, Hong Kong will benefit from large scale logistics and infrastructure projects such as the third runway at HKIA, the Hong Kong-Zhuhai-Macau Bridge and the recent announcement of the premium logistics centre at Kwo Lo Wan. These developments, together with those in the Greater Bay area, will bring huge opportunities for growth in air cargo and e-Commerce logistics, and further enhance HKIA's position. In order to contribute to these developments and to capitalize on these business opportunities, we have sought to improve our services offered to our customers and the overall industry by continually investing and upgrading our terminal facilities and equipment.

We would like to thank Airport Authority Hong Kong, Hong Kong Customs, our esteemed airline clients, air cargo community, and other business partners for their tremendous support, which enabled us to serve the industry better. We would also like to extend our special thanks to Singapore Airlines, Scoot, Asiana Airlines, United Airlines, Ethiopian Airlines, Turkish Airlines and Jet Airways who have all completed the move from T2 to T1. Mr. Fong Yau Kwan, Senior Manager - Special Project of AAT, who supervised the entire T1 project, expressed his gratitude to the industry and said, "We highly appreciate the overwhelming support and cooperation from

our airline customers and the industry, as well as the great efforts from our business partners and our team that allowed us to successfully complete this project. As at 26<sup>th</sup> September 2018, 7 airlines are now fully handled in T1."



亞洲空運中心全新裝修的一號貨站已於二零一八年五月十五日完成改造工程並全面投入服務。一號貨站曾於二號貨站落成前的一九九八年至二零零七年間運作。該貨站採取單層設計，地利位置優越，可直接通往貨機停機坪，縮短貨物地面運送時間。此外，它更配備嶄新先進的設施設備，包括自動化貨物處理系統、安檢設備、工作台及貨車控制系統，旨在為客戶及空運業界提供更優質服務。一號貨站連同二號貨站一併運作，提升亞洲空運中心的貨物處理能力及改善整體營運效率。

香港作為自由港，將受惠於近期大規模的物流基建項目，包括香港國際機場第三跑道、港珠澳大橋、新公佈位於過路灣之高端物流中心項目以及大灣區的發展，將為空運業界及電子商貿物流帶來巨大機遇，並進一步提升香港國際機場之領導地位。為了對這些發展項目作出貢獻及把握機遇，我們將持續投放資源及提升貨站設施設備，致力為客戶及空運業界提供優質服務。

我們感謝機管局、海關、一眾客戶、空運業界及各合作伙伴的大力支持，讓一號貨站能重新為航空業界投入服務。我們特別感謝新加坡航空、酷航、韓亞航空、聯合航空、埃塞俄比亞航空、土耳其航空、捷特航空等，有關的貨物處理都已順利轉移至一號貨站。負責監督整個一號貨站項目的亞洲空運中心特別項目高級經理方幼鈞先生表示：「我們十分感謝客戶、業界、合作伙伴及我們團隊的鼎力支持和配合，使項目得以成功及順利完成。一號貨站已於二零一八年九月二十六日起為七家航空公司提供全面貨物處理服務。」



A ceremony was held on 12<sup>th</sup> June 2018 to celebrate the re-commencement of cargo operations at T1.

亞洲空運中心於二零一八年六月十二日舉行一號貨站重新投入服務的慶祝儀式。



## AAT Bids A Warm Welcome To Thai Smile Airways 亞洲空運中心熱烈歡迎泰國微笑航空

AAT welcomes Thai Smile Airways as our new partner! Thai Smile, which is based in Bangkok, is the subsidiary airline of Thai Airways. The airline provides its passengers with excellent inflight service and seamless connections into the network of its parent company. It will also increase the cargo capacity between Thailand and Hong Kong, particularly for perishable goods such as fruits, flowers and vegetables. AAT looks forward to a closer partnership with both Thai Airways and Thai Smile Airways.

Thai Smile launched daily flight services between Bangkok and Hong Kong, and between Phuket and Hong Kong with A320 aircraft. Both routes have started operation from 28<sup>th</sup> October 2018.

熱烈歡迎泰國微笑航空成為亞洲空運中心的新合作伙伴！泰國微笑航空以曼谷為基地，乃是泰國國際航空的子公司。該航空公司為乘客提供優質的機艙服務，無縫連接其母公司之航空網絡，並提升了泰國至香港之間的載貨量，特別是水果、鮮花和蔬菜等鮮活貨物。我們期待與泰國國際航空和泰國微笑航空建立更緊密的合作夥伴關係。

泰國微笑航空於二零一八年十月二十八日起以空中巴士 A320 型號執飛，提供每日來往泰國曼谷至香港及泰國普吉至香港之間的航班服務。

Thai Smile launched their direct flights between Hong Kong and Bangkok / Phuket on 28<sup>th</sup> October 2018.

泰國微笑航空於二零一八年十月二十八日開始提供來往泰國曼谷至香港及泰國普吉至香港之間的航班服務。





## AAT Hosted Twenty-Seven Long-Legged Passengers With Special Care

### 亞洲空運中心悉心接待二十七位長腿乘客

On 26<sup>th</sup> June 2018, AAT welcomed 27 "long-legged passengers" and their handlers to our terminal! These race horses were handled with extra special care by our staff using our western bypass facility to board the Singapore Airlines freighter bound for Singapore. The facility was designed with a special through-channel to enable a quick and efficient ground level transfer of large animals and last minute export pre-packed shipments to the freighter aircraft parking bay. A dedicated rest area was specially arranged for the race horses before boarding in order to minimize their exposure to all potential sources of stress such as aircraft and operational noise. Bon voyage!

二零一八年六月二十六日，亞洲空運中心喜迎二十七位「長腿乘客」和牠們的練馬師們到臨 AAT 貨站！我們為這批賽馬提供特別的處理安排，透過專用的預裝貨物繞道設施（Western Bypass）妥善及快捷地安排馬匹登上新加坡航空公司之航班。預裝貨物繞道設施的設計，採用了直通隧道的概念，使貨物能快速運送至貨機停機坪，特別適用於處理大型動物及緊急的出口預裝貨物。我們並為馬匹安排特別休息區等待上機，以盡量減少噪音對牠們的影響。祝牠們一路順風！



27 race horses bound for Singapore were served by AAT's western bypass facility to board the Singapore Airlines flight.

AAT 為二十七匹賽馬提供專用的預裝貨物繞道設施登上新加坡航空之航班。



## Swiss World Cargo HKG Station Wins Superior Quality Award

### 瑞士國際航空勇奪年度優質大獎

Our heartiest congratulations to the Hong Kong station of Swiss World Cargo for winning "The Superior Quality Award for 2018" in September 2018. This honor recognizes the outstanding performance of the HKG station among more than 130 outstations for Swiss World Cargo globally. Ms. Ivy Chan, Cargo Manager Hong Kong and Taiwan expressed her appreciation for AAT's contributions to their outstanding cargo performance. We will continue to provide excellent service in order to exceed our customers' expectations!

恭喜瑞士國際航空香港站奪得年度優質大獎！「The Superior Quality Award for 2018」獎項由瑞士國際航空於二零一八年九月頒發，為嘉許全球超過一百三十個外站中擁有卓越及優秀表現的外站。香港及台灣區貨運經理陳曉蓉小姐感謝 AAT 各部門為其航空公司的傑出貨運表現作出貢獻。我們會致力不斷提供卓越服務，以超越客戶的期望。



## 2017/18 機場安全嘉許計劃 AIRPORT SAFETY RECOGNITION SCHEME

### 頒獎典禮

AWARD PRESENTATION CEREMONY



Mr. Choi Wai Hong, General Manager of Support Services, received the award from Mr. C.K. Ng, Executive Director, Airport Operations of Airport Authority Hong Kong.

亞洲空運中心支援服務科總經理蔡偉康先生獲香港機場管理局機場運行執行總監吳自淇先生頒發獎項。



Safety  
企業安全

## Prestigious Corporate Safety Performance Award Presented By Airport Authority

### 機場管理局嘉許企業安全表現大獎

AAT is delighted to receive the "Corporate Safety Performance Award" under the Airport Safety Recognition Scheme, presented by Airport Authority HK at the prestigious award ceremony held at Regal Airport Hotel on 17<sup>th</sup> April 2018. This recognition authenticates our utmost commitment to safety. Moreover, our Safety Supervisor, Mr. Marco Kung, received the "Best Safety Supervisor Award". This further validates our commitment and unyielding efforts to improve work safety.

亞洲空運中心很高興榮獲香港機場管理局頒發機場安全認可計劃下之「企業安全表現大獎」，頒獎典禮於二零一八年四月十七日假富豪機場酒店舉行。這個獎項肯定了我們對追求職業安全的承諾。此外，我們的安全主任孔慶源先生並獲選「最優秀安全督導員獎」。該兩個獎項再次肯定了我們致力改善職業安全的承諾及努力。

AAT  
ASIA AIRFREIGHT  
TERMINAL



Congratulations to Mr. Marco Kung!  
恭喜孔慶源先生！

## Cooperation To Create A Quality Work Environment - AAT Safety & Health Week 2018

### 2018 安全及健康週 — 「攜手合作，營造優質工作環境」

Safety and health have always been the cornerstone of our operations. In order to maintain our extraordinary performance in both areas, we continued to reinforce and enhance the knowledge and awareness of our staff and contractors through our annual Safety and Health Week organized by our committee. The theme for 2018 was "Cooperation To Create A Quality Work Environment". Ms. Annie Tsung, Safety and Security Manager of AAT, said at the opening ceremony, "We always aim to create a hazard-free work environment at AAT. Strong cooperation among various departments is the key for achieving our ultimate goal of zero accidents together." The exciting game booths and activities including the safety quiz and the competition for work place tidiness brought a great deal of fun and excitement to all participants.

安全及健康一向都是我們營運的基石。為了保持我們在此領域中的卓越表現，我們透過由職業安全及健康委員會每年舉辦的安全及健康週，致力加強員工及承辦商對職業安全及健康的意識。二零一八年的主題為「攜手合作，營造優質工作環境」。亞洲空運中心安全及保安經理宗德貞小姐在開幕禮中表示：「我們一向致力打造安全的工作環境，不同部門之間攜手合作是實現我們最終目標『零意外』的重要關鍵。」活動內容精彩豐富，包括緊張刺激的「有問必答」安全常識問答比賽、工作間整潔比賽及攤位遊戲等活動，為參加者增添刺激和樂趣。





## AAT Successfully Achieves Security & Safety Certification Renewal And Environmental Protection Awards

### 亞洲空運中心成功續獲安全認證及環保獎項

AAT has successfully renewed two significant certifications for safety and security - Occupational Health and Safety Certification (OHSAS 18001) and Transported Asset Protection Association Certification (TAPA Class A) for another two years. Safety and security have always been our key priorities and we are glad to achieve these milestones once again.

We are also delighted to receive the prestigious environmental protection awards - the "Hong Kong Green Organization" certification, the "Wastewi\$e Certificate (Excellence Level)" and "Energywi\$e Certificate (Excellence Level)" again this year. These awards, presented by the Environmental Campaign Committee along with the Environmental Protection Department and other organizations, validates our continuous contribution and commitment to promoting environmental protection through various measures such as waste reduction and material recycling.

亞洲空運中心成功續獲兩項重要的安全及保安認證，包括職業健康及安全系統認證 (OHSAS 18001) 及運輸資產保護協會認證 (TAPA 甲級)，為期兩年。安全及保安向來都是亞洲空運中心的重點，我們很高興再次榮獲此國際認證。

此外，我們非常高興再次於今年榮獲環境保護榮譽獎項，由環境運動委員會聯同環境保護署等機構給予「香港綠色機構」認證，並獲頒發「減廢證書（卓越級別）」及「節能證書（卓越級別）」，以表揚我們在環保方面持續的貢獻及承諾。我們會致力透過實施不同的措施如減少廢物、重用回收物料等，積極推動環保的發展。



#### 有獎安全問答遊戲

參加者請圈出正確答案，並於二零一九年一月四日（星期五）前交到七樓員工休息室的收集箱。

三名得獎者將分別獲得超市禮券價值一百元正！答對而被抽中的同事將由專人通知領獎！

- 1 電腦操作員之座椅應具備有多少點的座腳為佳，以求穩固？
  - A. 5 點
  - B. 4 點
  - C. 3 點
- 2 用水劑滅火筒時，應射向火源哪位置才有效將火撲滅？
  - A. 火源頂部
  - B. 火源中間
  - C. 火源底部
- 3 組織安全委員會的主要目的是下列哪一項？
  - A. 加速工程進度
  - B. 加強管理層和員工對工作安全的溝通
  - C. 監督安全主任的工作

姓名：\_\_\_\_\_ (AA10) 部門：\_\_\_\_\_ 聯絡電話：\_\_\_\_\_

上期答案：1 B 2 C 3 C